

# BYLAW OF AUBURN GRACE CHINESE CHRISTIAN CHURCH

奥本恩典华人基督教会章程

AUBURN, ALABAMA, UNITED STATES OF AMERICA

美国阿拉巴马州奥本市

MARCH 2024

2024年3月

## Preamble 前言

We declare and establish these bylaws to preserve and secure the principles of our faith and govern the church in an orderly manner. These bylaws will protect the liberties of each church member and the freedom of action of this church in relation to other Christian organizations.

我们宣布并制定这些章程是为了维护和确保我们的信仰原则，并以此章程有序地来规范和治理本教会。此章程将保护每个教会成员的自由以及本教会与其他基督教组织采取相关行动的自由。

## I. Name and History 名称和历史

This body shall be known as the Auburn Grace Chinese Christian Church (AUGCCC), Lee County, Alabama, United States of America.

本团体的名称是奥本恩典华人基督教会(AUGCCC)，位于美国阿拉巴马州的李县。

The Auburn Grace Chinese Christian Church is the continuation and replacement of the Auburn Chinese Bible Study Group (ACBSG) for the Great Commission in the Great Auburn area and elsewhere. The ACBSG's Transition-to-Church Committee, consisting of the 2022–2024 ABCSG's Coworker Council and ACBSG's Building Committee members, developed the AUGCCC's bylaw, which was confirmed by the AUGCCC's members. Before the church offices were formally established, the Transition-to-Church Committee took charge of all matters related to the transition according to this bylaw.

因应在大奥本地区及其它地方大使命的呼召，奥本恩典华人基督教会延续，并取代奥本中文查经班。一个由2022–2024年查经班常务同工会和建堂委员会成员组成的向教会过渡委员会制定了AUGCCC的章程，并经AUGCCC全体成员确认。在教会成立之前，向教会过渡委员会根据该章程负责所有向教会过渡事宜。

ACBSG was established in the 1970s. ACBSG was reinstated as a non-profit federal tax-exemption organization (Employer Identification Number (EIN): 63-0964249) by the Internal Revenue Service (IRS) on October 21, 2012. ACBSG was certified by the State of Alabama as an independent Alabama Entity (ID: 957-959) on December 20, 2021. ACBSG is renamed as AUGCCC in the State of Alabama and the IRS in 2024, and AUGCCC is classified as a church by the IRS. ACBSG bylaws are no longer valid when AUGCCC is formed.

奥本中文查经班成立于1970年代。于2012年10月21日被联邦税务部(IRS)恢复为非营利联邦免税组织，雇主税务账号(EIN)为63-0964249。于2021年12月20日获得阿拉巴马州认证，成为阿拉巴马州实体(实体编号957-959)。在阿拉巴马州和IRS，奥本中文查经班于2024年更名为奥本恩典华人基督教会，并被IRS归类为教会。奥本恩典华人基督教会成立后，奥本中文查经班的章程不再有效。

## **II. Vision and Mission of AUGCCC 奥本恩典华人基督教会的异象和使命**

AUGCCC desires to be a dynamic spiritual church empowered by the Holy Spirit to share our Lord Jesus Christ with people in our church, community, vicinity, and throughout the world, and in particular, to assume our share of responsibility and the privilege of propagating the gospel of Jesus Christ to the Chinese community in the greater Auburn area.

在圣灵的引导下，成为一个灵性活跃的教会，对我们的团体、社区以及周边地区乃至全世界分享我们的主耶稣基督，特别是要承担起我们向大奥本地区的华人社区宣传耶稣基督的福音的应尽责任和权利。

AUGCCC exists by the grace of God and for the glory of God. Therefore, this church glorifies God by obeying His commands of loving God and loving men through the following activities:

奥本恩典华人基督教会是因着上帝的恩典为彰显上帝的荣耀而存在。所以教会通过以下各项事工、藉着遵守上帝的命令、爱上帝和爱人来荣耀祂：

- **Worshipping God 敬拜上帝。**
- **Equipping the saints through Bible instruction and mission works 通过圣经教导和宣教来装备圣徒。**
- **Proclaiming the gospel of Jesus Christ through preaching, personal evangelism, and any other means consistent with the teachings of Holy Scripture 通过讲道、个人布道，以及其他符合圣经教导的方式来宣扬耶稣基督的福音。**
- **Encouraging, supporting, and participating in evangelism, missions, and church planting work, whether they are local, domestic, or international 鼓励、支持和参与在本地的、美国境内的及海外的布道、宣教与植堂工作。**
- **Administering the ordinances of baptism and communion 施行浸礼和主餐。**
- **Encouraging Biblical fellowship among believers 鼓励信徒建立符合圣经的团契关系。**

- Serving individuals, families, and churches by providing for physical and spiritual needs in the name of Jesus Christ 奉耶稣基督的名，在物质和属灵上服事个人、家庭和教会。
- Encouraging and helping fellow churches and fellowship groups to biblical faithfulness and purity through instruction of truths about the nature of God's church 藉着教导关于上帝的教会的实质之真理，来鼓励和帮助其他教会与团契忠于圣经和持守圣洁。

### III. Statement of Basic Beliefs 基本信念声明

We believe in one true God who is eternally self-existent, the Creator of heaven and earth, and the Redeemer of mankind. He has further revealed himself in a Triune relationship as the Father, the Son, and the Holy Spirit.

我们相信唯一的自有永有的真神，祂是天地的创造者，人类的救赎主。祂借着圣父、圣子、圣灵三位一体的关系进一步显明了祂自己。

We affirm the Holy Bible (both the Old and New Testaments) as the only inspired Word of God and the foundation for our beliefs. We voluntarily join ourselves as a body of baptized believers in Jesus Christ. We are personally and corporately committed to sharing the good news of salvation with all lost humankind.

我们坚信圣经（旧约和新约）是上帝唯一默示的话语，也是我们信仰的根基。我们自愿联结，成为在耶稣基督里信而受洗的圣徒团体。并以个人和团体的方式致力于向所有还未认识上帝的人分享救恩的好消息。

We believe Christ is the head of the Church, and the Church is the body of Christ. The Church is a fellowship of saints who belong to one Father, one Lord, one Spirit, one baptism, and one body through faith in Christ. All the saints who belong to Christ should prioritize living within a local church community, be connected and serve one another according to the different gifts and duties given by the Holy Spirit, perform their duties, grow together in the love of Christ, and build up the body of Christ - the Church.

我们相信基督是教会的头、教会是基督的身体。教会是凡因信基督而同属一父、一主、一灵、一洗、一体的圣民团契。凡属基督的圣民，都要以教会为中心生活，并按圣灵所赐的不同恩赐、职分，彼此联络得合式，各尽其职，在基督的爱里一起成长，一同建造基督的身体 - 教会。

We believe the Lord Jesus will come again, judge the world, and bring the saints into the new heaven and earth. For this hope, all saints should spend their days on earth wisely to testify for God, obey the Holy Spirit, exalt Christ, and establish the Kingdom of God.

我们相信主耶稣必再来，审判世界，带领圣徒进入永远的新天新地。故此，圣徒在地上的日子是要为上帝作见证，顺服圣灵，高举基督，建立上帝的国度。

#### IV. Church Covenant 教会契约

Having been drawn by divine grace to receive the Lord Jesus Christ, we give ourselves to Him. In the presence of God and this church, we now solemnly and joyfully enter into a covenant with one another as one body in Christ.

我们被神圣的恩典感召接受了主耶稣基督，并将自己献给祂。现在我们在上帝和本教会面前，以庄严喜乐的方式彼此立约，要在基督里成为一体。

We endeavor, therefore, by the aid of the Holy Spirit, to walk together in Christian love; to strive for the advancement of this church in biblical truth, holiness, and spiritual wellbeing; to promote its spirituality; to sustain its worship, ordinances, doctrines, and discipline; to contribute cheerfully and regularly to the support of the ministry, the expenses of the church, and the relief of the poor; and the spread of the gospel throughout all nations.

因此，在圣灵的帮助下，我们努力在彼此相爱中同行；努力在圣经真理、敬虔和属灵成长上推动教会全体成员的进步；促进其灵性成长；遵守其崇拜、礼仪、教义和纪律；甘心为支持教会事工、教会开支和救济穷人进行奉献；并将福音传遍万国万邦。

We also endeavor to maintain family and private devotions: to educate our children according to the Bible; to seek the salvation of our kindred and acquaintances; to live with cautious vigilance; to be just in our dealings, faithful in our engagements, and exemplary in our actions and attitudes; to avoid all gossip, backbiting, and excessive anger; to abstain from the excessive use of intoxicating drinks as a beverage; to use our influence to combat the abuse of drugs and the spread of pornography and abortion; and to be zealous in our efforts to advance God's kingdom.

我们也努力维护对家庭和个人的忠心；根据圣经教养我们的孩子；渴慕我们亲人和朋友们得到救恩；谨慎地过属世生活；在我们的行事中公正，在我们的工作中忠诚，在我们的行为中做榜样；避免所有的流言蜚语、诽谤和过度愤怒；避免过度饮用使人醉酒的饮料；利用我们的影响力抵挡滥用毒品、色情和堕胎的传播；并热诚地推进上帝的国度。

We further endeavor to watch over one another in brotherly love; to remember one another in prayer; to resolve differences following Biblical principles and through humility and earnest prayers; to aid one another in sickness and distress; to cultivate Christian sympathy in feeling and Christian courtesy in speech; to be slow to take offense, but always ready for reconciliation and mindful of biblical teachings, to secure reconciliation without delay.

我们更要努力在兄弟般的爱中互相看顾；在祷告中互相纪念；遵循圣经原则并通过谦卑和恳切的祷告来解决彼此间的分歧；在疾病和痛苦中互相扶持；在感情上培养基督徒的怜悯心，在言语上培养基督徒的柔和；不轻易冒犯别人，谨守圣经教导，时刻准备与人和解。

## V. Polity and Relationship 政体与关系

The government of AUGCCC is vested in the body of believers who compose it and are led by the Board of Elders (including pastors)/the Board of Elder-Deacons/Deacons. Christians committed to AUGCCC and agree with its missions and ministries shall constitute the membership according to the following procedures (see below). Appointing pastor(s), elder(s), and deacons, approving the AUGCCC annual budget, and terminating church membership will need member confirmation votes.

奥本恩典华人基督教会的管理是长老团/长执会/执事会带领并隶属于组成它的所有信徒。所有认同奥本恩典华人基督教会的异象和使命并愿委身本教会的基督徒，根据以下准则成为本教会的正式或特约成员。任命牧师、长老和执事，批准 AUGCCC 年度预算以及成员资格终止都需要成员确认投票。

## VI. Membership 成员制度

### Membership Qualifications 成员资格

To qualify for membership in this church, a person must believe in Jesus Christ, have been voluntarily baptized, and believe wholeheartedly in the Christian faith as revealed in the Bible. Each member must agree to submit to the teaching of Scriptures as expressed in the Statement of Faith and promise to keep the commitments expressed in the Church bylaws. The Board of Elder-Deacons/Deacons shall be responsible for determining each person's qualification for membership. In making this determination, they may rely on a person's profession of faith or other evidence of salvation demonstrated in daily life as the Board deems appropriate.

本教会成员必须相信耶稣基督，已自愿受洗，并全心相信在圣经中启示的真理。每个成员必须顺服圣经的教导，就如《信仰宣言》所表达的那样，也必须履行《教会章程》所陈述的条款。教会长执会/执事会有权利和义务决定一个人是否有资格成为教会成员。可以根据一个人对信仰的宣告，或是在日常生活中表现出的其他蒙恩得救的标记，经过合宜评估后做出决定。

### Admission 成员加入

Applicants shall fill out the application form (Appendix I), regularly participate in church life (worship, fellowships, prayer meetings, etc.) for over six months, and receive positive feedback from the congregation. After being reviewed and approved by the Board of Elder-Deacons/Deacons for admission, they can become a formal church member. If an applicant wants to transfer membership from another church, he/she must relinquish his/her membership with the former church.

申请者需要填写申请表（附录一），在定期参加教会生活（敬拜，团契，祷告等）六个月以上且获得会众正面反馈意见后，经过长执会/执事会的审核和批准，才能成为本教会的正式成员。申请者若属转会籍，他（她）需要与原有教会解除成员关系。

When AUGCCC is formed from the Auburn Bible Study Group, to be admitted into the membership of AUGCCC, all applicants, including the Auburn Chinese Bible Study Group members, shall fill out the application form (Appendix I) and then be approved by the Transition-to-Church Committee.

由查经班转型成立新教会，接纳入会时，所有申请者，包括奥本中文查经班的成员，都需填写申请表（附录一），并经过向教会过渡委员会批准后方可加入教会。

### **Associate Membership 特约成员**

Members of other evangelical churches (whose faith does not conflict with AUGCCC's) residing in the greater Auburn area may apply for associate membership. Qualifications are identical to those for full membership as set out above, except that home church membership can be retained.

身为其他教会（其信仰与奥本恩典华人教会一致）成员，居住在奥本地区的基督徒，可以申请加入本会的特约成员。成为特约成员的资格与上述成为教会成员的资格一致，然而这些特约成员仍可以保留他们在母会的会籍。

**Duties and privileges of associate members are the same as for other members except that:**

特约成员的权利、义务、惩戒、及身份终止的相关规定，除了以下列举的条例，其他都与正式成员相同：

- While they will be encouraged to participate in members' meetings, they will not be eligible to stand for major offices such as elders, deacons, and leading coworkers or to vote.
- 特约成员可以参加教会成员会议，但不能参与投票，以及不能担任教会的长老，执事和带领同工。
- Termination of associate membership as a disciplinary measure will be as it is for other members, except that the Board of Elder-Deacons/Deacons shall notify the pastor or elders of the home church of that termination.
- 当特约成员受到惩戒时，终止特约成员的资格将与其他会员一样，但本教会长执会/执事会应将终止决定通知特约成员的教会的牧师或长老。

### **Rights and Obligations 成员的权利与义务**

Under Christ, this church is governed by its members. Each member shall be privileged and expected to participate in and contribute to the ministry and life of the church, consistent with God's leading and with the gifts, time, and material resources each has received from God. Only those members of this congregation shall be entitled to serve in the church ministries. Therefore, it is the privilege and responsibility of members to attend all members' meetings and vote on the election of officers, decisions regarding membership status, the church budget and amendments, and other relevant matters as may be submitted to a vote.

在基督的掌管下，本教会由其成员来进行治理。按照上帝对每个人的带领、上帝所赐给每个人的恩赐、时间和物质资源，每个成员都有权利并应当参与教会事工与教会生

活。只有本教会的成员才能参与教会的侍奉；因此，成员的权利和义务包括参加所有的成员会议，并且在确认教会职分、教会成员的状态、教会年度预算与修正、以及其他有关议题上进行投票表决。

Non-members may serve on an ad-hoc basis with the approval of the Board of Elder-Deacons/Deacons. Notwithstanding, non-members may temporarily serve the church for administration and professional consultation.

经长执会/执事会批准，非会员可以临时任职。而且，非会员可以暂时为教会提供行政管理 and 专业咨询服务。

### **Termination** 成员身份的终止

Termination of a person's membership shall take place when one of the following conditions exists 当以下任一情况发生时，一个成员的身份将被视为终止：

- Death of the member 死亡。
- The member has voluntarily resigned or joined another church 成员自愿退出本教会或者加入其他教会。
- Absence from worship service for over six consecutive months without excuses (not applicable to Associate Members 持续半年以上无故不参加敬拜聚会(不适用于特约成员))。
- Expulsion as an act of church discipline (at the recommendation of the Board of Elder-Deacons/Deacons, and upon the vote of at least two-thirds of the valid member votes at a regular or special meeting of the members) 因着教会的惩戒而开除会籍（由教会长执会/执事会提议，并在成员会议或是特别成员会议经三分之二有效成员投票确认）。

Additionally, the church shall have the authority to decide whether or not to provide a letter of recommendation in response to an ex-member's request to transfer membership to another church 此外，教会有权力决定是否为一个本教会前成员提供转会籍的推荐。

### **Church Discipline** 教会的劝导和惩戒

Any member consistently neglectful of his or her obligations or guilty of conduct (preaching heresy, spreading strife, unholy body or marriage, and other sinful actions) by which the name of our Lord Jesus Christ may be dishonored, and so opposing the welfare of the church, shall be subject to the persuasion/admonition of the elders and the discipline of the church, according to the instructions of our Lord in Matthew 18:15-17 and the example of scripture. Church discipline should ordinarily be contemplated after individual and the Elder-Deacons/Deacons Board's persuasion/admonition has failed.

任何成员持续地忽视他（她）的义务或持续在品行上犯罪（传讲异端，散布纷争，身体或婚姻不圣洁等），使得我们主基督耶稣的名受到羞辱，也因此伤及教会的福祉时，教会有权力根据圣经的原则和教导（马太福音 18:15-17）对其实行劝导和惩戒。惩戒必须在个人和长执会/执事会劝导失败后才可进行。

Disciplines of the church are proposed by the Board of Elder-Deacons/Deacons and take effect after being confirmed by two-thirds of the members present at the member or special member meetings. The investigation shall be conducted by the Board of Elder-Deacons/Deacons or a special committee designated by the Board. The degree of church discipline depends on the facts verified as well as whether repentance takes place. Church discipline may include (1) prohibition from taking communion, (2) the temporary removal from church service as a Bible teacher, a preacher, a fellowship leader, a worship leader, an ordinance facilitator, and the like, or (3) the termination of membership (see Matthew 18:15-17; 2 Thessalonians 3:14-15; 1 Timothy 5:19-20; 1 Corinthians 5:4-5).

教会的惩戒由长执会/执事会提议，并在成员会议或是特别成员会议经三分之二有效成员投票确认后生效。教会的惩戒由长执会/执事会（或委任的特别委员会）进行调查，确认后依据事实与当事人的悔改情况决定惩戒的程度。教会的惩戒可以包括（1）在一定时间内暂停领主餐，（2）停止教会服侍的职分，以及（3）开除会籍（马太福音 18:15-17；帖撒罗尼迦后书 3:14-15；提摩太前书 5:19-20；哥林多前书 5:4-5）。

When criminal culpability is involved in the sin investigated, it shall be treated according to the applicable American (local) law(s).

若教会的惩戒所处理的问题涉及刑事罪责，当按美国(事发地)之法律处理。

The purpose of church disciplines and supporting Bible verses are given in Appendix III. 附件三给出教会的劝导和惩戒的目的和有关经文。

## **VII. Meetings 聚会**

### **Worship Services 敬拜聚会**

Worship services shall be held on each Lord's Day and may be held on any other day as the church determines out of particular circumstances, such as natural disasters.

敬拜聚会应当在每周主日举行，视特殊情形(如地震，飓风等自然灾害)，也可由教会决定在非主日的任何一天举行。

### **Regular Members' Meetings 成员会议**

Unless there are special circumstances, AUGCCC holds a members' meeting once a year (the last week of January). The date, time, and purpose of each meeting shall be announced at all public gatherings and services of the church within two weeks preceding the meeting.

In every meeting together, members shall act in that spirit of mutual trust, openness, and loving consideration, which is appropriate within the body of our Lord Jesus Christ.

The chair or vice chair of the Board of Elder-Deacons/Deacons or a deacon designated by the Board shall preside as moderator at each members' meeting. The Board shall conduct members' meetings and have the required reports submitted to the church by the responsible members.

Provided all constitutional provisions for notification have been met, a quorum or valid votes shall be the number of votes cast by the members present plus the absentee ballots approved by the Board. At each regular members' meeting, officers may be elected via confirmation to fill positions as needed, and important decisions shall be made through voting. Amendments to the Statement of Faith or Church Bylaw of AUGCCC must pass a three-quarters vote. A two-thirds vote is necessary to confirm church offices and decide significant matters. The church positions to be filled and the decisions to be made shall be announced at least two weeks before the members' meeting at all public services of the church. The total valid votes (the sum of the number of votes from members present and absentee votes) must be at least two-thirds of the total number of official church members for the vote to be valid.

除非特殊情况，本教会每年固定召开一次成员会议(一月份的最后一周)。成员会议召开日期、时间和目的应在会议召开两周前在教会所有的公开团聚和崇拜场合宣布。

教会成员应当以彼此信任、彼此敞开和彼此相爱的精神参与每次一起聚会，这在耶稣基督的身体里是合宜的。

每次成员会议都由长执会/执事会主席或副主席或事先指定的一位执事作为该会议的主席。长执会/执事会有责任召开成员会议，并且敦促相关负责成员向教会提交所需要的会议报告。

在成员会议召开的通知都下达的前提下，会议的有效投票数量包括到场成员的投票和经过教会长执会/执事会认可的缺席者在会议前的投票。在成员会议中，可依照相关章程规定去确认教会的职分来填补侍奉岗位的空缺，以及投票表决重大决议事项。教会《信仰宣言》和《教会章程》的修正以超过四分之三的有效成员投票为通过标准。教会职分的确认与重大事项的决议都以超过三分之二的有效成员投票为通过标准。所有的职分确认，重大决议事项都应在会议召开两周前在教会所有的公开崇拜场合宣布。有效成员投票总数(出席成员投票和缺席成员投票的总和)必须至少是正式成员总数的三分之二，投票才有效。

### **Special Members' Meetings 特别成员会议**

The Board of Elder-Deacons/Deacons may initiate a special members' meeting for election and/or decision-making purposes as long as the two-thirds vote criterion applies. A special members' meeting may also be initiated upon the request of twenty percent of AUGCCC members with the approval of the Board. Like the regular members' meeting, the date, time, and purpose of a special members' meeting shall be announced at all public services of the church within two weeks preceding the meeting. When the members request a special meeting, the Board shall convene it within one month of their consent.

长执会/执事会可依照需要，在符合相关章程规定的前提下召开特别成员会议，使用超过三分之二投票通过的标准来确立教会的职分，以填补教会岗位的空缺等事宜。特别

成员会议亦可由百分之二十的教会正式成员提出申请，经由长执会/执事会同意而召开。任何特别成员会议召开的日期、时间和目的应在会议召开两周内在教会所有的公开崇拜场合宣布。在由成员要求召开会议的情况下，长执会/执事会应在他们同意该会议召开后的一个月内召开此会议。

## **Other Gatherings 其他教会聚会**

Other gatherings include:

- Prayer meetings.
- Fellowship meetings.
- The Board of Elder-Deacons/Deacons and Co-worker meetings.
- Baptism: Except for special conditions, this church practices immersion at baptisms. Each applicant is admitted to baptism upon the pastor/elder's or the Board's approval after an interview. This church only provides baptism for believers who agree with the church's vision and statement of faith and who voluntarily commit themselves to church life. Those being baptized must attend the church's baptism training course. Only after they clearly understand the meaning of salvation and baptism can they consider baptism. The baptized are expected to witness and glorify Christ by living faith and godly living (in and outside the church).
- Wedding: Based on the biblical teaching of marriage, this church shall witness and celebrate the marriage covenant only for her covenant members and their children with Christian beliefs.
- Funeral: This church shall provide a memorial service only for its members or their relatives.
- Special meetings (e.g., Christmas Eve Worship Service, Retreat, and the like)

其他教会的聚会包括：

- 祷告会。
- 团契聚会。
- 长执会/执事会/同工会会议。
- 洗礼：除非特殊情况，本教会为受洗者施行浸礼；申请者经由教会牧师、长老或负责相关事工的执事面谈和同意之后可以接受洗礼。本教会只为认同本教会异象，信仰宣言，并自愿委身教会生活的信徒提供洗礼。受洗者必须参加教会的洗礼培训课程，待清楚明白救恩、洗礼之意义后，方可考虑洗礼事宜。受洗者应以活泼的信心和虔敬的生活（在教会内和教会外）来见证，荣耀基督。
- 婚礼：本教会按照圣经的婚姻观只为教会成员以及他们的基督徒子女证婚/举办婚礼。
- 丧礼：本教会只为教会成员及其家人举办丧礼/追思礼拜。
- 特别聚会（例如：圣诞夜崇拜聚会、退休会等）。

## **VIII. Offices 职分**

### **Pastor and Elders 牧师和长老**

The church will appoint a pastor and/or elder(s) at an appropriate time. If there are three elders (including the pastor) in the church in the future, the Board of Elders can be established.

The church appoints elders (including pastors) and deacons in accordance with the teachings of the Bible to help promote the ministry and management of the church.

All offices are to be filled by members of the Church. The following policy about elders may be revised when a pastor or an elder is appointed.

本教会将会在适当的时候委任牧师或长老。若将来教会有三名长老（包括牧师），可以成立长老团。本教会依照圣经的教导设立长老（包含牧师）和执事来协助推动教会的事工与管理。

所有的职分都须由本教会的成员担任。当任命牧师或长老时，教会可能会修改(或再制订)以下有关牧师和长老的政策。

The Board of Elders shall comprise not less than three brothers (i.e., elders and the pastor) who satisfy the qualifications for the office of elder outlined in I Timothy 3:1-7 and Titus 1:6-9. The Board of Elders shall oversee the ministry and resources of the church. In keeping with the principles outlined in Acts 6:1-6 and I Peter 5:1-4, the Board of Elders shall devote their time to prayer, the ministry of the Word (by teaching and encouraging sound doctrine), and shepherding God's flock.

长老团应由不少于三名符合提摩太前书 3:1-7 和提多书 1:6-9 中提出的长老职位资格的弟兄(即长老和牧师) 组成。长老团应当监管教会的事工和资源。依据使徒行传 6:1-6 和彼得前书 5:1-4 的原则，长老团要以祷告、话语的服事（教导和勉励正确的教义）与牧养上帝的群羊为侍奉重心。

Each term of the elder's service is three years. An elder can be re-elected after confirmation at a members' meeting. After six years of service, he may take one year of sabbatical. No elder shall hold the office of the Elder-Deacons/Deacons Board during his tenure. All elders, except for the full-time pastor(s), shall not be in the regular pay of the church. The full-time pastor(s) shall be in the regular pay in their sabbatical years. All elders shall be male.

长老任期为三年，经成员会议或是特别成员会议确认后可继续连任。长老每服侍六年可以有一年的安息年。长老不得兼任长执会/执事会主席或副主席。除了专职牧师外，本教会其他长老均不受薪。专职牧师在安息年仍然受薪。本教会所有长老均为男性。

**The Board of Elders shall take the following responsibilities:**

- Electing a presiding officer of the Board of Elders; conducting the Elders Board meetings regularly and keeping meeting minutes; conducting members' meetings according to the Church bylaws and designating an elder or a deacon as the moderator for each meeting.
- Examining and instructing prospective members; examining and proposing to the church candidates for new elders and deacons; examining and proposing to the church the termination of an elder or a deacon; examining and selecting leaders for ministries related to the elder ministry (i.e., preaching, teaching, and shepherding), secretary, minister(s), and interns.
- Overseeing the work of the deacons and appointed church agents and committees; reviewing the draft church budget and amendments that the Board proposed; working with the Board of Elder-Deacons/Deacons to examine and select accountants and cashiers.

- Leading worship services, including selecting preachers and administering the ordinances of baptism and communion.
- Encouraging sound doctrines and practices; admonishing and correcting errors observed in church activities; overseeing the process of church discipline.
- Establishing church ministry positions or committees; coordinating and promoting the execution and implementation of church ministries; equipping church members for church ministries; mobilizing the church for world missions.

**长老或长老团应承担如下职责：**

- 选立一位长老作为长老团的主席。定期召开长老会议，并保存会议记录；依照相关章程召开成员会议，并选定一位长老或执事担任成员会议主持人。
- 查验及教导潜在/预备成员；查验和向教会建议新任的长老与执事；查验和向教会建议终止不适任的长老与执事。审查和推选与长老事工有关（即讲道、教导和牧养）的人选、包括秘书、行政，和实习生。
- 监督执事、教会职员和各委员会的工作；审核执事会提交的教会预算草案以及教会预算调整草案；与长老会/执事会共同查验和选立会计和出纳。
- 确认教会话语服事的人选（包括外来讲员），带领敬拜服事，施行洗礼和主餐。
- 鼓励和劝勉纯正的教义和实践；劝诫及纠正教会中出现的错误与偏差；监督教会惩戒的过程。
- 确立事工岗位或委员会；协调及推进教会的各项事工；装备教会成员；带领教会参与普世宣教。

**Election/Confirmation of Church Offices 教会职分之选拔确认**

The Board of Elder-Deacons/Deacons will recommend the elder or pastor. With the assistance of the Board, the candidate should be examined and ordained as an elder or pastor by the church's advisory council, which consists of pastors and elders from other churches, with the existing elder(s) or pastor.

长老或牧师将由执事会/长执会推荐。长老或牧师人选在长执会/执事会的协助下，由其他教会的牧师和长老组成的教会顾问委员会及现有的长老或牧师负责考核和按立。

Later, when the church has the Board of Elders, the existing elders shall propose a brother to membership as an elder candidate after examining his calling and qualifications. After confirmation at a regular (or special) members' meeting, the brother shall be ordained to be an elder. Appendix II details the election of an elder.

当教会有长老团之后，新长老由长老团考核荐举。经成员会议或是特别成员会议确认后按立。附录二详细说明了牧师/长老的推举过程。

The other offices, including ministry leaders, bookkeepers (treasurers), and cashiers, are recommended by the Board of Elder-Deacons/Deacons based on the Board's nomination and

evaluation, as described previously in this bylaw. Deacons are confirmed and ordained/commissioned by following the policy below (IX).

其他的职分，如事工负责人，会计，和出纳则由长执会/执事会依照本章程的相关规定审核选立。执事的确认和按立按照九章中的细则进行。

### **Termination of Church Offices 教会职分之终止**

An office may be terminated by resignation or by dismissal. The one-tenth of church members with reason(s) to believe that an office should be dismissed should express such concern to the Board of Elder-Deacons/Deacons and, if necessary, to the congregation upon the Board's permission. Any such action shall be conducted in accordance with the instructions of our Lord in Matthew 18:15-17 and I Timothy 5:17-21. After a two-thirds vote at a regular or a special members' church meeting, the Board shall announce the termination of the office of an elder or a deacon. As for the termination of the other church offices, the Board shall decide as they see fit after a thorough examination.

一个教会的职分可能因自愿请辞或被动辞退而终止。任何十分之一教会成员若有理由认为一个教会的职分应当被辞退或终止，他们应当向长执会/执事会表达此请求，若有必要也可在长执会/执事会的同意下向全体会众表达此请求。任何控诉的举动都要根据马太福音 18:15-17 及提摩太前书 5:17-21 的教导来执行。长老或执事辞退的请求经成员会议或是特别成员会议三分之二的有效成员投票确认后，长执会/执事会即可宣告此职分的终止。教会其他职分的辞退由长执会/执事会经过查核后即可作出决定并付诸实施。

## **IX. Board of Deacons or Elder-Deacons 执事会或长执会**

### **Power and duties 权力和义务**

The office of the deacon is described in I Timothy 3: 8-13 and Acts 6:1-7. The qualifications for deacons are the same as those for elders (see below or Appendix II); deacons assist pastor(s) and elder(s) in managing specific church affairs. By following the confirmation procedure, the church shall recognize members who are giving themselves in service to the church according to their respective gifts of service. The Board of Elders-Deacons/the Board of Deacons is responsible for the discipline, general management, operations, activities, and affairs of Auburn Grace Chinese Christian Church. Deacons serve three-year terms. Upon recommendation by the Board and confirmation at a members' meeting or a special members' meeting, they may be re-elected for another term. In principle, one must take a one-year off before being re-nominated after one or two terms. All deacons of this church shall not be in the church's regular pay. A deacon may be female.

执事的职分资格参见提摩太前书 3:8-13 和使徒行传 6:1-7。执事的遴选资格与长老资格要求相同（见下文或附件二），执事协助牧师和长老管理教会具体事务。教会应选出愿意将自己奉献给教会服事、并且具有特殊服事恩赐的成员作为执事。长执会/执事会负责奥本恩典华人基督教会的纪律，一般管理，运营，各项活动，和事务。执事的任期为三年一任。

经长执会/执事会荐举，并于成员会议或是特别成员会议确认后可连任一期。卸任后原则上休息一年才能再度被提名。本教会所有的执事均不受薪。姊妹亦可担任执事。

The major tasks and responsibilities of the Board of Elder-Deacons/Deacons include but are not limited to:

- Electing a chair and a vice chair of the Board.
- Conducting deacons' meetings on a regular basis and keeping meeting minutes.
- Caring for the needs of members.
- Attending to the accommodations for church operations.
- Maintaining and managing church properties.
- Encouraging and supporting those with various gifts, including helping others and administration.
- Receiving, holding, and disbursing a fund for benevolence as well as reporting on its use to the elders at their request.
- Reporting to the church its total receipts and total disbursements.
- Establishing, with the agreement of the elders, unpaid administrative positions, standing or ad-hoc committees of members (i.e., mission, personnel, building management committees) to assist in fulfilling the deacon's responsibilities when needed.
- Examining and selecting leaders for ministries related to the deacon ministry (i.e., administration, church property, facility maintenance, and the like.)
- Working with the elders to examine and select a treasurer (accountant) and cashier.
- Proposing funding for paid positions (existing and new) to the members.
- Consulting with the ministry leaders to develop a draft church budget for next year and a draft amendment of an existing budget as needed, followed by proposing the draft to the elders for approval. Upon the Board's approval, the draft is sent to church members for review at least two weeks before a scheduled member meeting.

长执会/执事会应承担任务和职责包括但不限于：

- 选立一位执事作为长执会/执事会的主席和副主席。
- 定期召开执事会议，并保存会议记录。
- 照顾成员的需要。
- 致力于教会常规运作的后勤事务。
- 负责教产的维护与管理。
- 鼓励并支持那些有能力帮助他人和有管理恩赐的成员参与服事。
- 负责接收、保管和支付善款。
- 向教会汇报收支情况。
- 可设立不受薪的管理岗位或常设或特设委员会(例如宣教委员会、人事委员会、教堂管理委员会)来协助他们履行在教会的职责。
- 查验和选立与执事事工相关的事工负责人。
- 查验和选立教会的会计和出纳。
- 向教会建议受薪人员的薪资。

- 咨询事工负责人的意见，提交下一年度的教会预算草案以及在需要时提交本年度的预算调整草案。在长执会/执事会审核通过后，于成员会议两周前发给教会成员，并且与成员充分沟通草案内容。

## **Composition and operation of the Board of Elder-Deacons/Deacons 长执会/执事会的组成和运作**

The Board of Deacons consists of five to seven deacons, and the Board of Elder-Deacons includes pastor(s) and elder(s)

执事会由三到七名执事组成，长执会包括牧师，长老和执事。

The Board of Elder-Deacons/Deacons elects one brother Deacon as the Chairman of the Board and another brother deacon as the Vice-Chairman of the Board. Neither the pastor nor an elder may serve as chair or vice chair of the Board.

长执会/执事会选立一位弟兄执事作为长执会/执事会的主席和另一位弟兄执事作为长执会/执事会的副主席。牧师和长老不担任长执会/执事会主席或副主席。

The chair of the Board works closely with other deacons on the operation of AUGCCC, coordinates the overall work of the Board, and the associate chair supports the chair in coordinating the work.

长执会/执事会主席应与其他执事就奥本恩典华人基督教会的运作密切合作，整体协调长执会/执事会工作，副主席支持协调长执会/执事会工作。

The chair or vice chair of the Board represents AUGCCC in working with other churches, working with the Church Advisory Council, coordinating church meetings, initiating church membership and discipline, and initiating updating bylaws.

长执会/执事会主席/副主席负责外联，与教会顾问委员会协作，协调教会会议，教会成员加入和惩戒，和章程更新等事工。

The chair of the Board holds the appointment for one year. The Board discusses and recommends the chair and vice chair (typically take a turn). When the one-year term of the Board chair is completed, the vice chair is automatically recommended and becomes the Board's chair. The outgoing chair will then serve as a deacon on the Board.

长执会/执事会主席任期一年。长执会/执事会讨论并推荐执事会主席和副主席。当长执会/执事会主席的一年任期结束时，长执会/执事会自动推荐副主席成为执事会主席。离任的主席将担任普通的执事。

The Board of Elder-Deacons/Deacons does not usually vote on issues, although opinions from the deacons will be consulted and considered before major decisions are made. If differing opinions arise, humble discussions among the chair, vice chair, and the other deacons and heartfelt praying should be the primary way to resolve the differences. If differences persist after going through this process, the chairman and vice chairman of the Board should fully seek and respect

the opinions of the pastor(s) and elder(s). They can and should seek the opinions of the church advisory council to make a final decision on the basis of consultation with all deacons. Then, the final decision will be taken by a majority opinion (three-quarters) of deacons. If a vote is needed to form a majority opinion on the decision, the pastor(s) or elder(s) will be included in the vote. Once a decision is made, all elders/deacons should serve in unity under God.

长执会/执事会通常不对问题进行投票，但在做出重大决定之前会咨询和考虑各位执事们的意见。如果出现不同意见，长执会/执事会主席、副主席和其他长老/执事之间的谦虚讨论和虔诚祷告应该是解决分歧的主要方式。如果经过此过程后分歧仍然存在，长执会/执事会主席和副主席应该充分征求和尊重牧师和长老的意见，以及征求教会顾问委员会的意见，在与所有长老/执事协商的基础上，长执会/执事会可对以事务性为主的问题进行投票。牧师，长老，执事可投票。以超过四分之三的投票为通过标准。一旦做出决定，所有的长老/执事都应该在上帝之下团结合一地工作。

### **Eligibility and qualification of deacons 执事的资格和基本要求**

A deacon must be an AUGCCC member (Christian brother or sister), endorse the mission of AUGCCC, remain committed to the basic beliefs specified earlier in this document, place our Lord Jesus Christ and His body above himself, agree to abide by the terms and conditions of these bylaws, and have a good reputation in AUGCCC.

执事都必须是奥本恩典华人基督教会的成员(基督徒弟兄或姊妹)，支持本教会的使命，并且忠诚于本文件前面指定的基本信仰，将我们的主耶稣基督和祂的教会置于自己之上，同意遵守这些章程的条款，并在本教会有良好的名声。

#### **Qualification of deacons 执事的基本要求:**

1. Spiritual conditions: good reputation, full of the Spirit and of wisdom (Acts 6:3) 属灵条件：有好名声、被圣灵充满、智慧充足的本教会成员（见徒 6:3）。
2. He/she holds the mystery of faith with a clear conscience (1 Timothy 3:9) 存清洁的良心，固守真道的奥秘（见提前 3:9）。
3. He/she is dignified, not double-tongued, not addicted to much wine, and not greedy for dishonest gain (1 Timothy 3:8) 生活敬虔端庄，不一口两舌，不沉迷于喝酒，不贪不义之财（见提前 3:8）。
4. He/she has a good family testimony: one spouse who is also a church member of AUGCCC; managing his/her own children and household well (1 Timothy 3:12; 2 Corinthians 6:14) 有好家庭的见证：只有一个配偶，配偶也是本教会的成员；好好管理儿女和自己的家（见提前 3:12；哥林多后书 6:14）。
5. He/she has served at AUGCCC or ACBSG for at least one year or had been a co-worker, a deacon, a pastor, or a teacher for at least one year at another church: tested and proved blameless before serving as a deacon (1 Timothy 3:10, 5:22) 在本教会或奥本中文查经班担任或曾担任过

同工，协助同工会/执事会的服事一年以上，或在其他教会担任同工、执事、传道、教师一年以上：要先受试验，若没有可责之处，然后叫他们作执事（见提前 3:10；提前 5:22）。

6. His/her spouse is dignified, not a slanderer, but sober-minded, faithful in all things (1 Timothy 3:11) 配偶必须端庄，不说谗言，有节制，凡事忠心（见提前 3:11）。

### **Selection of deacons 执事的遴选**

The Board of Elder-Deacons/Deacons shall determine the service areas of deacons or a new deacon to meet the needs of the church.

长执会/执事会依教会需要设定新执事和其服事职分。

The Board shall announce the nomination procedures, the nomination deadline, the service area(s), and the qualification of a new deacon.

长执会/执事会向成员宣布推举新执事程序、其服事职分、被推举资格和推举截止日期。

A deacon nominee must receive the nomination from the Board or at least one-tenth of church members to become a deacon candidate. A deacon candidate may be a sister.

被提名人必须有长执会/执事会或者至少十分之一教会成员的提名，方可成为执事候选人。执事候选人可以是姊妹。

After the Board examination, the Board shall propose and rank the qualified deacon candidates based on their church life and the pre-determined service areas for each new deacon position. Then, in the order of ranking, the Board shall approach each deacon candidate and his/her spouse for their willingness to serve as a deacon until one deacon candidate accepts the nomination for the position. Only one deacon candidate will go through the membership confirmation process for one deacon position.

经长执会/执事会审核后，长执会/执事会依候选人在教会里的肢体生活与服事确定合格的执事候选人的推举顺序，并依排定的顺序征求候选人和他们的配偶关于其担任执事的意愿。若顺序在先的人不愿意被推举，长执会/执事会将依顺序征求下一位候选人的意愿，直到有一位候选人愿意承担所推举的执事职分。每个执事位置只有一名执事候选人进入教会成员确认的流程。

If there is no appropriate candidate or no candidate accepts the nomination or the candidate is not confirmed by members for a new deacon position, that deacon position shall be vacant until the next election.

如果某一执事事工没有合适的候选人或所有候选人没有接受推举提名或候选人没有被确认，该项事工执事将从缺，直到下一次的执事推举。

According to the AUGCCC bylaws, a deacon candidate shall be commissioned to become a deacon after being confirmed by a two-thirds vote at a members' meeting or a special members' meeting.

依教会章程规定，执事候选人需要在成员会议或特别成员会议经至少三分之二的有效成员投票确认后，方可委任为执事。

### **Term and succession 任期和继任**

A deacon is appointed for three years and can be reappointed for another term. In principle, it needs to take one year off after two terms.

执事任期三年，可以连任一次，两届后原则上停休一年。

### **Replacement 替换**

If a deacon moves away, or if he/she cannot fulfill his/her duties, the Board of Elders-Deacons/Deacons shall initiate the election process of a new deacon to replace him/her for the church ministries using the same procedure as above to appoint a new deacon.

如果执事搬离奥本地区，或者因故无法履行职责，教会长执会/执事会有权启动更换过程，采用同上的程序，设立新的执事参与教会的服事。

## **X. Church Advisory Council 教会顾问委员会**

The Board of Elder Deacons/Deacons shall establish a church advisory council to meet the church's needs. The council members shall be pastors or elders from other Christian churches who sincerely care about the healthy development of AUGCCC. The council consists of three to five members. The council members shall be nominated by the Board and confirmed by a two-thirds vote at a members' meeting.

长执会/执事会依教会需要设定教会顾问委员会。顾问委员会成员应由真诚关心奥本恩典华人基督教会健康发展的其他基督教会的牧师或长老组成。顾问委员会由3至5名成员组成。顾问委员会成员应由长执会/执事会提名，并在成员会议上以三分之二票数通过。

The advisory council will provide advice, comments, and suggestions when the Board consults with the council about church ministry and development direction based on the church's needs. The Board will report to the council at least once per year and seek input from the council. The council meeting can be in person or via an online meeting.

当长执会/执事会提出咨询时，顾问委员会将根据教会的需要，就教会事工和发展方向提供指导、意见和建议，按立长老、牧师，答复长执会/执事会或成员大会的咨询。长执会/执事会每年至少向顾问委员会报告一次有关教会情况，并征求顾问委员会的意见。顾问委员会的会议可以在线下或网上进行。

The council members shall be appointed to one term lasting for a maximum of three years and may be appointed to another term after the mutual agreement between the Board and the council members.

顾问委员会成员的任期为三年，经长执会/执事会和顾问双方同意，顾问可以再留任一届。

After mutual discussion and agreement, the council members may select to leave the council. The Board may appoint new council members based on the church's needs.

经协商，顾问委员会成员可以选择退出顾问委员会。长执会/执事会根据教会的需要任命新的顾问委员会成员。

## **XI. Modifications of the Bylaws 章程的修改**

The bylaws normally should be reviewed/revised no more frequently than every three years. When a review is warranted, the Board of Elders-Deacons/Deacons shall appoint a bylaw reviewing committee, which shall consist of all elders and deacons and other members of AUGCCC.

章程审查/修订的频率通常不应超过每三年一次。当需要修改时，长执会/执事会应任命一个章程审查委员会，该委员会应包括所有长老和执事及本教会的一些其他成员。

After reviewing the bylaws, the bylaws reviewing committee shall recommend specific modifications to be made to the Board. The Board shall have extensive consultations with AUGCCC's members about the appropriateness of the suggested modifications. When warranted, the Board shall present the suggested modifications to AUGCCC members, who shall vote to approve the proposed modifications. The voting for modifications of the bylaws shall follow the same procedure as the confirmation process. That is, three-fourths affirmative votes of AUGCCC members are needed to approve modifications to the bylaws.

章程审查委员会在对章程进行审查后，向长执会/执事会提出具体修改意见。长执会/执事会应与教会成员进行广泛协商，以确定建议修改的适当性。必要时，长执会/执事会应将建议的修改提交给奥本恩典华人基督教会成员，他们将投票批准提议的修改。对章程修改的投票应遵循与确认程序相同的程序。也就是说，要批准章程的修改，需要奥本恩典华人基督教会成员四分之三的赞成票。

## **XII . Indemnification 担保**

At the discretion of the Board of Elder-Deacons/Deacons, the church may indemnify any member who acted in good faith and reasonably believed that his or her conduct was in the church's best interest and not unlawful. The decision to implement a church indemnification must be unanimously agreed upon by the Board of Elders and the Board of Deacons or by the Board of Elder-Deacons/Deacons.

在长执会/执事会认定的前提下，如果某教会成员以正确的信仰行事并且合理地相信他（她）所行是为了教会的最大利益，而且也并非违法的，那么教会应为此人提供担保。实施教会担保的决定必须长老团和执事会或长执会/执事会一致同意方可执行。

### **XIII . Dispute Resolution 冲突解决**

Believing that the Bible commands Christians to make every effort to live at peace and to resolve disputes with each other in private or within the Christian Church (Matthew 18: 15–20, I Corinthians 6: 1–8), the church shall require its members to resolve conflict among themselves according to biblically based principles, without reliance on the secular courts. Consistent with its call to peacemaking, the church shall resort to biblically based principles to resolve disputes between itself and those outside the church, whether between Christians and non-Christians or between individuals and corporate entities.

在相信圣经命令基督徒要尽一切努力来和睦相待，并且要私下在教会内部解决彼此的冲突（参见马太福音 18:15-20 与哥林多前书 6:1-8 等经文）的前提下，教会应要求她的成员根据圣经的基本原则来解决彼此的冲突，而不是告到世界的法庭之上。为了忠于这个彼此和睦的呼召，教会应鼓励成员应用圣经基本原则来解决教会与教外之人的冲突，不论是基督徒与非基督徒个人之间的冲突，还是个人与团体的冲突。

### **XIV . Amendment 教会文件的修正**

The Statement of Faith and Church Bylaws of AUGCCC may be amended by a three-quarters vote at any regular or special meetings of the church members, provided the amendment shall have been offered in writing to all members two weeks before the vote and shall have been announced from the pulpit at church services two successive Sundays before such vote.

本教会的《信仰宣言》和《教会章程》可于成员会议或是特别成员会议超过四分之三的投票通过后修正。所有的修正案都应由长执会/执事会同意后在成员会议召开前两周向全体成员以书面形式建议，并在会议召开两周内在教会所有的公开崇拜场合宣布。

### **XV. Interpretation of the Bylaws 章程的解释**

The ultimate interpretation of the bylaws is granted to the Board of Elder-Deacons/Deacons. 章程的最终解释权归长执会/执事会。

If anything is unclear in the bylaws, the Chinese version shall prevail. 章程中若有不清楚的地方，一切以中文版本为准。

# 附件一、奥本恩典华人基督教会成员申请表 (Appendix I. Auburn Grace Chinese Christian Church Membership Application Form)

姓名 Name \_\_\_\_\_(中文)\_\_\_\_\_ (拼音or English)

地址 Address \_\_\_\_\_

电话 Phone \_\_\_\_\_

电子邮箱 E-mail \_\_\_\_\_

你是否已经信而受洗? Have you been baptized as a believer?

“是 Yes”否 No

你是否赞同本教会的异象，使命，基本信念，和《信仰宣言》以及《教会章程》中的所有细则?

Do you agree with the vision and mission, basic beliefs, and all detailed rules in the Statement of Faith and Church Bylaws of AUGCCC?

是 Yes 否 No

你愿意参加本教会的哪些服事? In what areas of ministry in the church are you most interested in participating?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
签名 (Signature)

\_\_\_\_\_  
日期 (Date)

请选择: 是 Yes 否 No: 特约成员 (Associate Membership)

For 是 Yes, 您属于哪个教会 which church of your membership \_\_\_\_\_

## 附件二、牧师/长老推举规则 (Appendix II: Election of Pastor/Elder)

### II-1. 奥本恩典华人基督教会牧师/长老推举与确认程序 (AUGCCC Pastor/Elder Nomination and Confirmation Procedures)

1. 当长老人数不足三人时，由牧师/长执会/执事会直接向教会成员荐举牧师/长老的候选人。

The pastor or the Board of Elder-Deacons/Deacons shall recommend pastor/elder candidates to the church members when there are fewer than three elders.

2. 当长老人数达三人时，牧师/长老候选人则由长老团向教会成员荐举。

The existing Board of Elders shall recommend elder candidates to the church members when there are more than two elder members.

3. 牧师/长老提名应允许会众有一个反馈期。如果在反馈期内显露出一些私人细节(不符合牧师/长老的基本要求)，长老团/长执会/执事会应有权选择删除候选人。

Pastor/elder nomination should allow a feedback period for the congregation, and the Board of Elders/the Board of Elder-Deacons/Deacons should have the option to remove a candidate if some private details (not fulfilling the qualifications for pastor/elder) were revealed in the feedback period.

3. 依教会章程规定，牧师/长老候选人需要在成员会议或是特别成员会议经至少三分之二有效成员投票确认，方可按立。

According to the AUGCCC bylaws, a pastor/elder candidate shall be ordained to become a pastor/elder after being confirmed by a two-thirds vote at a members' meeting.

### III-2. 牧师/长老的基本要求 (Qualifications for Pastor/Elder)

1. 有服侍教会、服侍众人的心志：羡慕善工、乐意接待远人（见提摩太前书 3:1-2；提多书 1:8）。

He is determined to serve God's church: desiring a noble task and being hospitable. (1 Timothy 3:1-2; Titus 1:8)

2. 有家庭的见证：只作一个妇人的丈夫，配偶也是本教会的成员；好好管理自己的家，使儿女凡事端庄顺服，儿女也是信主的（见提摩太前书 3:2-3；提多书 1:6）。

He has a good family testimony: husband of one wife who is also a church member of AUGCCC; managing his own household well, with all dignity keeping his children who are also believers, submissive. (1 Timothy 3:2-3; Titus 1:6)

3. 有良好的品格：有节制、圣洁自守、庄重端正、温和公平、无可指责、不任性、不暴躁、不争竞、不贪财、不打人、不因酒滋事（见提摩太前书 3:2&4；提多书 1:7-8）。

He is of good moral character: self-controlled, holy, disciplined, respectable, upright, sober-minded, above reproach, not arrogant, not quick-tempered, not violent but gentle, not quarrelsome, not a lover of money, not a drunkard. (1 Timothy 3:2&4; Titus 1:7-8)

4. 有教导的恩赐：持守真道、善于教导、能驳斥异端邪说（见提摩太前书 3:2；提多书 1:9）。

He is able to teach: holding firm to the trustworthy word as taught, able to give instructions in sound doctrine and rebuke those who contradict it. (1 Timothy 3:2; Titus 1:9)

5. 有足够的教会生活与服侍经历（见提摩太前书 3:6）。

He has sufficient experience in serving God's church. (1 Timothy 3:6)

6. 在教外有好名声（见提摩太前书 3:7）。

He must be well thought of by outsiders. (1 Timothy 3:7)

7. 长老需要经过圣经考核、长老按立团的审核通过、以及成员的确认后，方得按立为长老。

An elder shall be ordained after careful examination by the existing elders and/or the church advisory council and confirmation by church members.

### **II-3. 奥本恩典华人基督教会牧师/长老盟约 (AUGCCC Pastor/Elder Covenant)**

作为奥本恩典华人教会的牧师/长老，我在上帝面前与奥本恩典华人基督教会同蒙天召的弟兄姊妹立约：

As an AUGCCC pastor/elder, I herein make a covenant with my AUGCCC fellow members before the Lord:

1. 我愿意在上帝的话语上下功夫，按圣经教导的原则行事为人，好好教导儿女和管理自己的家，并在各样善事上作弟兄姊妹的榜样。

I commit myself to studying God's words, living a life, raising my children, managing my household based on biblical principles, and setting an example for brothers and sisters in doing good to others.

2. 我愿意遵守教会章程。

I will observe the AUGCCC bylaws.

3. 我愿意定期什一奉献。

I will tithe regularly.

4. 我愿意尽力每月至少探访弟兄姐妹或慕道朋友一次。

I will strive to visit church members or friends at least once a month.

5. 我愿意准时参与教会的各项聚会，包括主日崇拜、主日学、祷告会、退休会、长执会/执事会、同工会等。

I will attend AUGCCC's regular meetings on time, including Sunday worship services, Sunday school, prayer meetings, retreats, the Board of Elders-Deacons/Deacons meetings, and coworker meetings.

6. 我愿意积极参加团契聚会，并依圣经教导、主动关怀教会的弟兄姊妹与慕道朋友。

According to the Bible teachings, I will proactively participate in AUGCCC's fellowship gatherings and care for church members and friends.

7. 我愿意以真诚开放的态度参与长老团内的讨论，寻求在主里的合一，并一心支持经长老团讨论后之决议。

I will participate in the discussion within the Board of Elders with an open mind and genuine attitude, seek for unity in Christ, and support all official (documented) decisions made among the elders.

8. 我愿意努力做好所负责的本职工作，并与教会牧者、长老、执事同心配搭、忠心参与教会的服事。若是在服侍过程中产生与牧师和其他长老的重大分歧，鉴于维护教会合一，我愿意主动退出长老团。

I will strive to complete the tasks assigned to me and serve the church faithfully with pastor(s), other elders, and deacons. I will withdraw from the Board of Elders voluntarily to maintain the unity of the church when/if unresolvable conflicts occur between the pastor(s)/elders and me.

---

---

签名 (Signature)

日期 (Date)

### 附件三、教会的劝导和惩戒的目的

#### Appendix III: The Purpose of Church Disciplines

The purpose of church discipline to members should be for:

教会的劝导和惩戒的目的是为了：

- The repentance, reconciliation, and spiritual growth of the individual disciplined (Psalms 119:115, 141:5; Proverbs 15:5, 17:10, 25:12, 27:5, 29:15; Ecclesiastes 7:5; Matthew 7:26-27, 18:15-17; Luke 17:3; Acts 2:40; 1 Corinthians 4:14, 5:5; Galatians 6:1-5; Ephesians 6:4; 1 Timothy 1:20, 3:4-5; 2 Thessalonians 3:6,14-15; Titus 1:13-14; Hebrews 12:1-11; James 1:22).

被惩戒之人的悔改、和解、及属灵成长（诗篇 119:115, 141:5；箴言 15:5, 17:10, 25:12, 27:5, 29:15；传道书 7:5；马太福音 7:26-27, 18:15-17；路加福音 17:3；使徒行传 2:40；哥林多前书 4:14, 5:5；加拉太书 6:1-5；以弗所书 6:4；提摩太前书 1:20, 3:4-5；帖撒罗尼迦后书 3:6, 14-15；提多书 1:13-14；希伯来书 12:1-11；雅各书 1:22）。

- The instructions to other Christians to be righteous and good, as an example to them (Proverbs 13:20; Romans 15:14; 1 Corinthians 5:11, 15:33; Colossians 3:16; 1 Timothy 5:20; 1 Thessalonians 5:14; Titus 1:11; Hebrews 10:24-25).

将惩戒作为例子，教导其他基督徒成为公义和良善（箴言 13:20；罗马书 15:14；哥林多前书 5:11, 15:33；哥罗西书 3:16；提摩太前书 5:20；帖撒罗尼迦前书 5:14；提多书 1:11；希伯来书 10:24-25）。

- The purity of the church as a whole (1 Corinthians 5:6-7; 2 Corinthians 13:10; Ephesians 5:27; 2 John 10; Jude 24; Revelation 21:2).

教会整体的圣洁（哥林多前书 5:6-7；哥林多后书 13:10；以弗所书 5:27；约翰二书 10；犹大书 24；启示录 21:2）。

- The good witness of the church (Proverbs 28:7; Matthew 5:13-16; John 13:35; Acts 5:1-14; Ephesians 5:11; 1 Timothy 3:7; 2 Peter 2:2; 1 John 3:10).

教会美好的见证（箴言 28:7；马太福音 5:13-16；约翰福音 13:35；使徒行传 5:1-14；以弗所书 5:11；提摩太前书 3:7；彼得后书 2:2；约翰一书 3:10）。

- The glory of God (Deuteronomy 5:11; 1 Kings 11:2; 2 Chronicles 19:2; Ezra 6:21; Nehemiah 9:2; Isaiah 52:11; Ezekiel 36:20; Matthew 5:16; John 15:8, 18:17,25; Romans 2:24, 15:5-6; 2 Corinthians 6:14-7:1; Ephesians 1:4, 5:27; 1 Peter 2:12).

上帝的荣耀（申命记 5:11；列王记上 11:2；历代志下 19:2；以斯拉记 6:21；尼希米记 9:2；以赛亚书 52:11；以西结书 36:20；马太福音 5:16；约翰福音 15:8, 18:17, 25；罗马书 2:24, 15:5-6；哥林多后书 6:14-7:1；以弗所书 1:4, 5:27；彼得前书 2:12）。